

SensoMAG F10B



09

1293

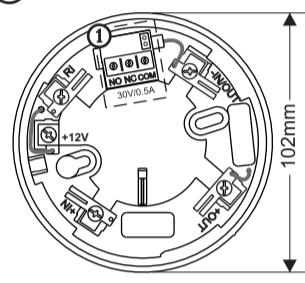
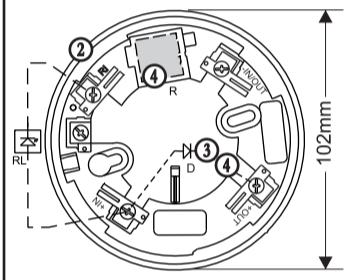
DoP No: 052

Tested by EVPU: N.B.1293

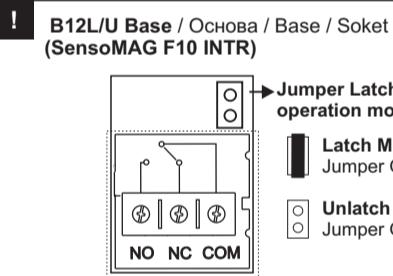
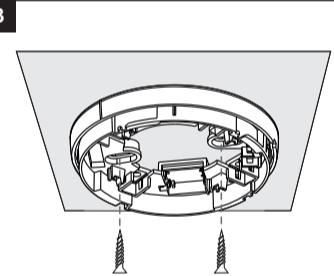
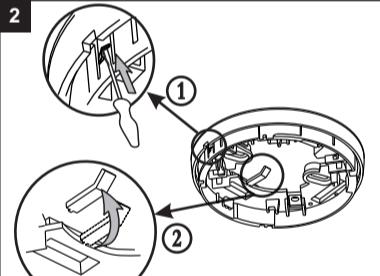
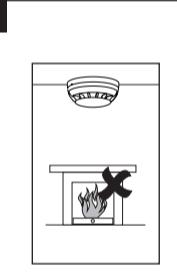
1293-CPD-0117

Teletek Electronics JSC
14A Srebarna Str,
1407 Sofia, BulgariaEN 54-5: 2000/A1: 2002
Detector Class B/S

! SensoMAG Bases / Типове основи / Tipos de Bases / Soket

① B12L/U**②** B24 **③** B24D **④** B24RD

18020635, RevD, 09/2016



TEST AND MAINTENANCE

- Apply power to the detector.
 - Wait for 30 sec.
 - Apply the heat tester (Cordless Heat Detector Tester or Heat Tester 110V>240V) at a distance 20cm to test the heat part of the detector. Within 8 sec the fire detector will enter in fire condition. Both LEDs will light up.
 - Power off the detector for 2 sec minimum. After resetting the detector will enter in duty mode and the LEDs will light off.
- The service maintenance periods for the detector should be executed as follows:
- Inspection for visible physical damage - weekly.
 - Operational test in real conditions - monthly.
 - Check and clean dust contamination - six months.
 - Check and clean base and head contacts and connections - annually.

ТЕСТ И ПОДРЪЖКА

- Подайте захранващо напрежение на детектора.
 - Изчакайте 30 сек.
 - Въздействайте с топлинен тестер (Cordless Heat Detector Tester или Heat Tester 110V>240V) върху детектора от разстояние 20 см. В границите на 8 секунди след въздействието детекторът трябва да се установи в състояние „ПОЖАР“. Двата светодиода ще светят едновременно.
 - Прекъснете за 2 сек. минимум захранването на детектора. След подобрен ресет детекторът ще се установи в дежурен режим и двата светодиода ще изгаснат.
- Сервизна поддръжка на детекторите трябва да се извърши:
- Външен оглед за видими механични повреди - ежеседмично
 - Проверка на работоспособността в реали условия - ежемесечно
 - Профилактично почистване на замърсяване от прах - 6 месеца
 - Профилактична проверка и почистване на контактната система - 1 година.

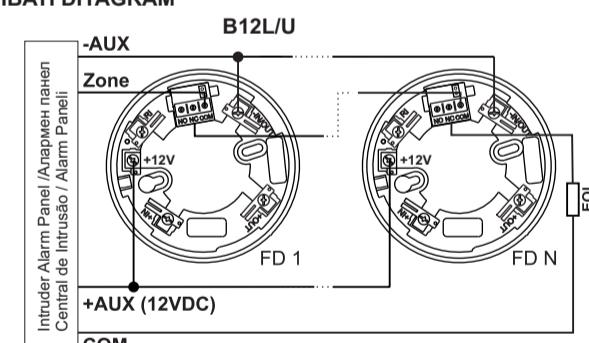
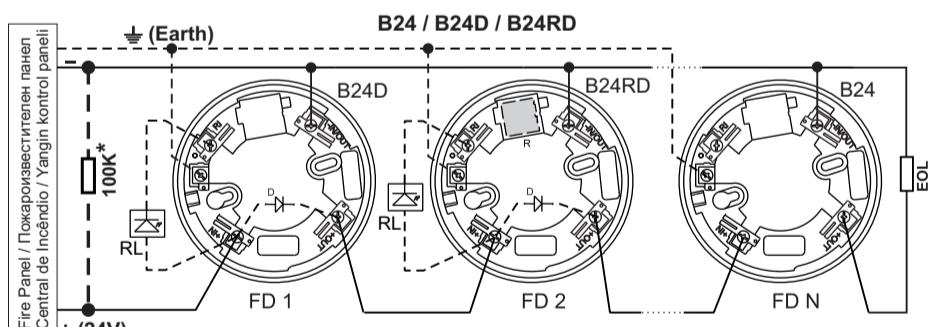
TESTE E MANUTENÇÃO

- Alimentar o detector.
 - Esperar 30 seg.
 - Aplicar o teste de temperatura (Teste de Temperatura sem fios ou Teste de Temperatura 110V>240V) a uma distância de 20cm para testar o sensor térmico do detector. Em 8 seg. o detector entrará em estado de alarme. Ambos os Led's acender-se-ão.
 - Retirar a alimentação ao detector no mínimo durante 2 seg. Após efectuar o reset, o detector entrará em modo de manutenção e os Led's apagar-se-ão.
- A Manutenção do detector deve ser efectuada:
- Inspeção de danos visíveis - semanalmente.
 - Teste operacional em condições reais - mensalmente.
 - Verificação e limpeza de sujidade - semestralmente.
 - Verificação, limpeza da base, contactos e ligações - anualmente.

TEST VE BAKIM

- Dedektöre besleme veriniz.
 2. 30 saniye bekleyiniz.
 3. 20 cm uzakta test aparatı (Cordless Heat Detector Tester veya Heat Tester 110V>240V) ile müdahale ediniz. 8 saniye içinde dedektör "yangın" durumuna geçmeli. İki led aynı anda yanmalıdır.
 4. En 2 s için beslemeyi kesiniz. Bu şekilde dedektör başlangıç konumuna gelip, iki led sönecektir.
- Periyodik bakım sırasında aşağıdaki kriterlerin yer almaları gereklidir:
- Fiziksel arızalarla karşı štoğlu muayene - haftada bir.
 - Gerçek şartlarda çalışabilirlik kontrolü - ayda bir.
 - Kırılma ve tozlamaya karşı temizlik - 6 ayda bir.
 - Klemelerin bakımı ve temizliği - yılda bir.

WIRING DIAGRAM / СХЕМА НА СВЪРЗВАНЕ / ESQUEMA DE LIGAÇÃO / ELEKTRIK TERTIBATI DİYAGRAM

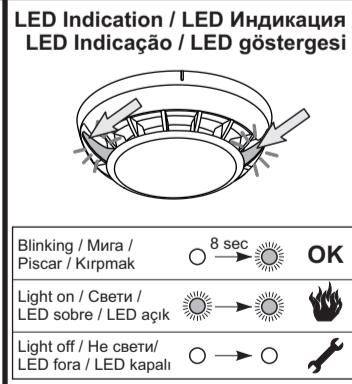
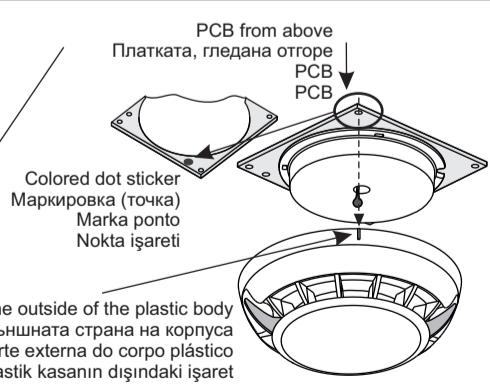
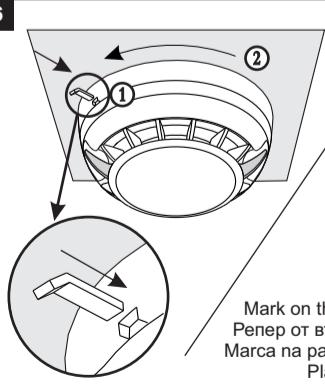
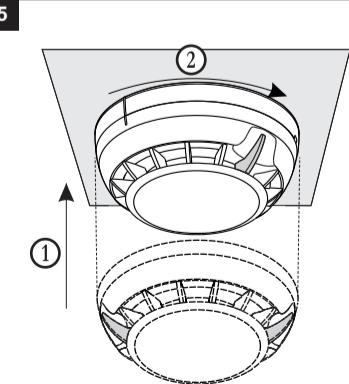


! *ATTENTION: When the EOL-module is only a capacitor, IT IS OBLIGATORY TO CONNECT a 100K resistor in parallel at the beginning of the line!

*ВНИМАНИЕ: Кораго ЕОЛ-модула е само кондензатор, Е ЗАДЪЛЖИТЕЛНО да се добави паралелно в началото на линията съпротивление 100K!

*ATENÇÃO: Quando o módulo EOL (Fim de Linha) é somente um condensador, É OBRIGATÓRIO CONECTAR uma resistência de 100K em paralelo no inicio da linha.

*DİKKAT: EOL modül sadece kondansatör ise, zorunlu olarak 100 K'lık bir direnç hattın başlangıcına paralel bağlanmalıdır!



TECHNICAL SPECIFICATIONS / ТЕХНИЧЕСКИ ХАРАКТЕРИСТИКИ / ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS / TEKNİK ÖZELLİKLER

Operating Voltage Range	Захранващо напрежение	Tensão de Funcionamento	Çalışma gerilimi	9 - 30 V DC (Nom. 12/24VDC)
Average current consumption in quiescent state	Консумация в незадействано състояние	Consumo em estado de repouso	Ortalama Sükunet Akımı	< 50µA
Alarm state current:	Консумация при аларма:	Corrente de Alarme:	Alarm akımı:	
- with base type B24 and B24D	- с основа B24 и B24D	- com base B24 e B24D	- B24 ve B24D tip soket ile	20 mA / 12 30V
- with base type B24RD	- с основа B24RD	- com base B24RD	- B24RD tip soket ile	33 mA / 12V; 49mA/24V; 57mA/30V
- with base type B12L/U	- с основа B12L/U	- com base B12L/U	- B24L/U tip soket ile	18 mA / 9V; 29mA/12V; 32mA/15V
Class (in accordance with EN54-5)	Клас (в съответствие с EN54-5)	Classe (de acordo com a norma EN54)	Sınıf (EN54-5'e göre uyumlu)	B/S
Output in alarm state at terminal RI (Towards terminals +IN/+OUT)	Ток в алармено състояние на клема RI (клеми +IN/+OUT)	Saída em estado de alarme no terminal RI (Para Terminais +IN/+OUT)	Terminal RI alarm durumundaki çıkış akımı	20mA (max)/ -3.3V
Degree of protection	Степен на защита	Grau de Proteção:	Koruma Sınıfı	IP30
Wire Gauge for terminals	Сечени на използвания проводник	Secção dos fios nos terminais	Kullanılan kablo kesiti	0.4mm ² 2.0mm ²
Operational temperature range	Работен температурен обхват	Temperatura de funcionamento	Çalışma sıcaklık aralığı	-10°C +80°C
Relative humidity resistance	Устойчивост на относителна влажност	Resistência à Humidade Relativa	Bağılı neme dayanıklılık	(93 ± 3%) @ 40°C
Dimensions (incl. base)	Размери (с монтирана основа)	Dimensões (incl. Base)	Olcüler (soket dahil)	ø102mm, h 42mm
Weight (incl. base)	Тегло (с монтирана основа)	Peso (incl. Base)	Ağırlık (soket dahil)	160g

Español

SensoMAG F10B - Detector térmico Instrucciones de instalación

ATENCIÓN: ¡Lea atentamente estas instrucciones antes de proceder a la instalación del detector!

El detector SensoMAG F10B es compatible con cualquier panel de incendios convencional, con umbral de entrada en estado de INCENDIO entre 10mA y 15mA (entre 10mA y 30mA, con base B24RD).

El detector SensoMAG F10B es compatible con 4 tipos de bases:

① B12L/U - Base de relé (no cumple EN54-5);

② B24 - Base estándar;

③ B24D - Base estándar con diodo Schottky;

④ B24RD - Base estándar con diodo Schottky y corriente eléctrica elevada en estado de alarma.

1. Seleccione un lugar apropiado para la instalación del detector. Siga las instrucciones de instalación que se han dado. **Observación:** No instale el detector cerca de fuentes de calor, por ejemplo, encima de cocinas, hornos o chimeneas.

2. Si desea bloquear el detector en la base, retire el dentículo con forma triangular (utilizando un destornillador pequeño y plano), quebrando y arrancando la llave de plástico. Guarde la llave de plástico en un lugar accesible para poder retirar, en caso de necesidad, el detector de la base.

3. Instale la base en el techo de la sala, seleccionando los tornillos y los tacos según la superficie de instalación.

4. Realice el montaje eléctrico según el esquema adjunto.

ATENCIÓN: ¡Desconecte la alimentación de la línea antes de efectuar la instalación del detector!

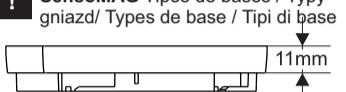
5. Coloque el detector en la base y hágalo girar en el sentido de la aguja del reloj, hasta que se introduzca en los canales guía. Siga girando, hasta que los marcadores de la base y el detector coincidan: se oye un chasquido.

6. Si el detector está bloqueado en la base, para desbloquearlo deberá utilizar la llave de plástico, con el propósito de su limpieza y mantenimiento. Apriete ligeramente con la llave en la abertura de la base, y, al mismo tiempo, haga girar el detector en el sentido inverso al de la aguja del reloj.

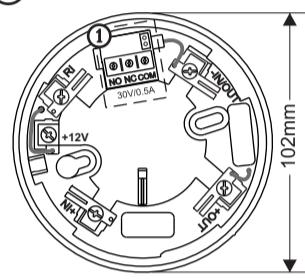
ATENCIÓN: En caso de que haya retirado el circuito del detector de mantenimiento, y, para volver a montarlo en el cuerpo, utilice como punto de referencia la pegatina de color que se encuentra en uno de sus ángulos. Haga girar el circuito de modo que la abertura de la parte izquierda de la pegatina de color coincida con el parámetro de referencia de la parte externa del cuerpo. La abertura deberá coincidir con la clavija que está por debajo. Apriete cuidadosamente el circuito hacia abajo para establecerlo en un lugar fijo.

7. Pruebe el funcionamiento correcto y la indicación luminosa del detector.

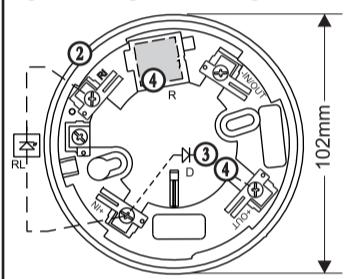
SensoMAG Tipos de bases / Typy gniazd/ Types de base / Tipi di base



① B12L/U



② B24 ③ B24D ④ B24RD



SensoMAG F10B - Detecteur de température Instruction d'installation

ATTENTION: Lisez attentivement ces instructions avant d'utiliser le produit!

Le détecteur SensoMAG F10B est compatible avec tout panneau incendie conventionnel fonctionnant sur alarme feu entre 10mA et 15mA.

SensoMAG F10B peut être utilisé avec 4 différentes bases:

① B12L/U - Base avec sortie relais (non couverte par la EN54-5);

② B24 - Base standard;

③ B24D - Base Standard équipée d'une diode Schottky;

④ B24RD - Idem avec tension d'alarme renforcée.

1. Choisir le bon endroit pour l'installation du détecteur. Référez-vous aux instructions d'installations. **Note:** Ne pas installer ce détecteur près de sources de chaleur naturelle, ex: au dessus de four, feux de cuissons etc.

2. Pour verrouiller le détecteur sur sa base, enlevez la petite "languette" (forme de triangle) et retirez la petite clé sur la base. Garder la clé en lieu sûr, pour pouvoir ouvrir le détecteur si besoin.

3. Monter la base sur le plafond de la pièce à équiper en utilisant les fixations adaptées à la surface du plafond.

4. Connecter la base du détecteur à la centrale en vous servant du diagramme.

ATTENTION: Déconnectez TOUJOURS l'alimentation avant de brancher vos bases!

5. Insérez le détecteur dans la base et tournez dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à qu'il prenne sa place. Continuer de tourner jusqu'à verrouiller – un clic se fait entendre.

6. Si le détecteur est verrouillé, pour l'ouvrir en cas de maintenance, utilisez la petite clé plastique. Insérez doucement la clé dans la base et tournez à contre sens des aiguilles d'une montre en même temps.

ATTENTION: En cas de maintenance si vous démontez le corps du détecteur, au remontage, prenez garde de réaligner le détecteur en orientant le sticker de couleur vers la marque dans le couvercle (visible de l'extérieur). Le trou proche de code couleur, doit coïncider avec le trou sur le couvercle plastique. Pressez doucement pour remettre le couvercle en place.

7. Test de bon fonctionnement du détecteur and indications LED.

SensoMAG F10B - Nadmiarowa Czujka Ciepla Instrukcja instalacji

OSTRZEŻENIE: Przed montażem urządzenia przeczytaj uważnie niniejszą instrukcję!

Czujka SensoMAG F10B jest kompatybilna z każdą konwencjonalną centralą sygnalizacji pożarowej o niskim progu alarmowania między 10 a 15mA.

Czujka SensoMAG F10B może być użyta z 4 typami gniazd:

① B12L/U - Gniazdo z wyjęciem przekąsnikowym (poza EN54);

② B24 - Standardowe gniazdo;

③ B24D - Standardowe gniazdo z diodą Schottky'ego;

④ B24RD - Standardowe gniazdo z diodą Schottky'ego i podwyższonym stanem alarmowania.

1. Wybierz odpowiednie miejsce dla montażu czujki pożarowej. Posłuż się poniższymi instrukcjami montażu. **Uwaga:** Nie instaluj czujki w pobliżu naturalnych źródeł ciepła, np. kuchenki, piekarniki czy kominki.

2. Jeżeli chcesz „zablokować” czujkę w gnieździe usuń mały „zabek” (w kształcie trójkąta) i oderwij plastikowy kluczyk od gniazda. Schowaj kluczyk w bezpieczne miejsce, aby później otwierać nim czujkę.

3. Zamontuj gniazdo na suficie chronionego obszaru używając elementów montażowych odpowiednich dla danej powierzchni.

4. Podłącz gniazdo czujki do centrali pożarowej zgodnie ze schematem.

OSTRZEŻENIE: Przed instalacją czujki odłącz zasilanie linii!

5. Załącz czujkę na gniazdo i przekręć w prawo, aż wskoczy na miejscu. Kręć nią nadal, aż czujka zastrzaśnie się w gnieździe – usłyszysz kliknięcie.

6. Jeżeli czujka jest zablokowana w gnieździe, aby ją otworzyć w celu konserwacji lub czyszczenia należy użyć plastikowy kluczyk. Delikatnie wcisnij kluczyk w gniazdo w wyznaczonym miejscu i jednocześnie przekręć czujkę odwrotnie do ruchu wskazówek zegara.

OSTRZEŻENIE: W przypadku wymontowania płytki drukowanej czujki w celu serwisowym, przy ponownym jej montażu, należy odnaleźć naklejkę z kolorową kropką i skierować ją na znacznik na obudowie (widoczny na zewnętrznej części). Otwórz obok kolorowej kropki musi pokrywać się z kolkiem na plastikowej obudowie. Delikatnie wcisnąć płytke na jej miejscu.

7. Sprawdź poprawne działanie czujki i wskaznika LED.

SensoMAG F10B - Rivelatore di temperatura fissa Istruzioni di installazione

ATTENZIONE: Leggere queste istruzioni attentamente prima di installare il dispositivo!

Il rivelatore SensoMAG F10B è compatibile con qualsiasi centrale antincendio convenzionale con soglia di allarme incendio inferiore tra 10mA e 15mA.

Il rivelatore SensoMAG F10B potrà essere utilizzato con 4 tipi di base.

① B12L/U - Base con uscita relé (non coperta da EN54-5);

② B24 - Base standard;

③ B24D - Base standard con diodo Shotkey;

④ B24RD - Base standard con diodo Shotkey e corrente aumentata in stato di allarme.

1. Selezionare la posizione adatta per l'installazione del rivelatore incendio. Fare riferimento alle istruzioni di installazione. **N.B.:** Non installare il rivelatore vicino a sorgenti di calore naturali (es: sopra cucine, fornelli o camini).

2. Se si desidera “bloccare” il rivelatore alla base, rimuovere il “dentino” triangolare e staccare la chiavetta plastica sulla base. Conservare la chiavetta in un luogo sicuro in maniera tale di poter aprire il rivelatore in futuro.

3. Fissare la base al soffitto del locale utilizzando la viteria adatta al tipo di superficie.

4. Collegare la base del rivelatore alla centrale antincendio seguendo il diagramma di cablaggio.

ATTENZIONE: Prima di installare il rivelatore collegare l'alimentazione!

5. Inserire il rivelatore nella base e girarlo in senso orario fino a quando arriva nella sua posizione. Continuare a ruotare il rivelatore fino a quando non si blocca nella base (si sentirà un “click”).

6. Sarà necessario utilizzare la chiavetta di plastica per aprire il rivelatore onde eseguire la manutenzione e pulizia. Premere leggermente con la chiavetta di plastica nell'apertura della base e ruotare contemporaneamente il rivelatore in senso antiorario.

ATTENZIONE: Se si rimuove il PCB del rivelatore durante la manutenzione, allineare l'adesivo colorato con il segno all'esterno del corpo di plastica quando lo si rimonta. Il foro adiacente all'adesivo colorato dovrà coincidere con il perno sul corpo di plastica. Premere leggermente verso giù per incastrire il PCB.

7. Testare il rivelatore per funzionamento e indicazione LED corretto.

PRUEBA Y MANTENIMIENTO

1. Suministre tensión de alimentación al detector.

2. Espere durante 30 segundos.

3. Infuya con un probador térmico (Cordless Heat Detector Tester o Heat Tester 110V>240V) sobre el detector a una distancia de 20 cm. En los límites de 8 segundos después de la influencia, el detector deberá establecerse en estado de INCENDIO. Ambos diodos luminiscentes se iluminarán simultáneamente.

4. Interrumpa por 2 segundos, como mínimo, la alimentación del detector. Después de un rearme, el detector pasará a modo de reposo y ambos diodos LED se apagaran.

El mantenimiento de los detectores deberá efectuarse:

1. Revisión externa por daños mecánicos visibles: cada semana

2. Inspección de la capacidad de trabajo en condiciones reales: cada mes

3. Limpieza preventiva contra la contaminación de polvo: cada 6 meses

4. Inspección preventiva y limpieza del sistema de contacto: cada 1 año

TESTOWANIE I KONSERWACJA

1. Włączyć zasilanie czujki.

2. Poczekaj 30 sekund.

3. Zastosuj tester czujki ciepła (Bezprzewodowy lub 110V>240V tester czujki ciepła) w odległości 20cm od części termicznej czujki. W przeciągu 8 sekund czujka przejdzie w stan pożaru. Oba LEDy się zapalą.

4. Wyłącz czujkę na minimum 2 sekundy. Po resetowaniu czujka przejdzie w stan czuwania i LEDy zgasną.

Serwis czujki:

1. Inspekcja widocznego uszkodzeń fizycznych - raz w tygodniu.

2. Test działania w warunkach rzeczywistych - co miesiąc.

3. Sprawdzenie zabrudzenia i przeczyśzczenie czujki - co pół roku.

4. Sprawdzenie i przeczyśzczenie gniazda, złączy i połączeń - raz do roku.

TEST ET MAINTENANCE

1. Alimenter le détecteur.

2. Attendre 30 secondes.

3. Approcher le testeur de chaleur (Cordless Heat Detector Tester ou Heat Tester 110V>240V) à une distance de 20cm pour tester la partie “thermique” du détecteur. Dans les 8 secondes, le détecteur doit se mettre en mode “FEU”. Toutes les LEDs s’allument.

4. Débrancher le détecteur pendant au moins 2 secondes. Après le redémarrage, le détecteur se met en mode veille et les LEDs sont éteintes.

Une bonne maintenance des détecteurs s'effectuent sur le principe suivant:

1. Inspection visuelle pour défauts extérieurs - hebdomadaire.

2. Test opérationnel en condition réelle - mensuel.

3. Vérification et Nettoyage des poussières et dépôts intérieurs - tous les six mois.

4. Vérification et nettoyage de la base, des têtes, des connexions - annuelle.

TEST E MANUTENZIONE

1. Alimentare il rivelatore.

2. Attendere 30 secondi.

3. Applicare simulatore di calore (Cordless Heat Detector Tester o Heat Tester 110V>240V) ad una distanza pari a 20cm per testare la parte “calore”. Entro 8 secondi, il rivelatore dovrà entrare in condizione incendio. Si illumineranno entrambi gli LED.

4. Spegnere il rivelatore per 1 secondo (minimo). Dopo essersi resettato, il rivelatore entrerà nella modalità di funzionamento e gli LED si spegneranno.

La manutenzione del rivelatore dovrà includere:

1. Ispezione visiva per danni fisici - settimanale.

2. Test funzionale in condizioni reali - mensile.